



HAL
open science

Aplicacion de Método Territoring y Portulano. El caso de la Plaza 14 de Febrero, San Martín, Buenos Aires, Argentina

Adam Tecza, María Elisa Brussa

► **To cite this version:**

Adam Tecza, María Elisa Brussa. Aplicacion de Método Territoring y Portulano. El caso de la Plaza 14 de Febrero, San Martín, Buenos Aires, Argentina. 8th International Conference of Territorial Intelligence. ENTI. November, 4th - 7th 2009, Nov 2009, Salerno, Italia. 10p. halshs-00535610

HAL Id: halshs-00535610

<https://shs.hal.science/halshs-00535610v1>

Submitted on 21 Mar 2013

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Aplicación de Método Territoring y Portulano.

El caso de la Plaza 14 de Febrero, San Martín, Buenos Aires, Argentina

Lic. Adam Tecza

Sociólogo, Maestrandando en la Universidad de Buenos Aires

Maestrandando en The University of Pennsylvania

Integrante Equipo TAG Lugar Innova, UNLP

adam.tecza@gmail.com (054) 9-11-6523-5580

María Elisa Brussa

Politóloga, Doctorando en Geografía en la UNLP

Integrante Equipo TAG – Lugar Innova - UNLP.

ebrussa@gmail.com , + 54 341 4312066

Introducción

El mapa de estudio fue inspirado por un trabajo no publicado que se realizó para el Seminario de Interdisciplinario de Urgencia Social (SIUS), de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo, de la Universidad de Buenos Aires. Este seminario retoma el método de “aprendizaje-servicio” como propuesta pedagógica. Dicha propuesta promueve actividades estudiantiles solidarias, no sólo para atender necesidades de la comunidad, sino para mejorar la calidad del aprendizaje académico y la formación personal en valores y promover a la vez, una participación ciudadana responsable.

A raíz de la propuesta de la municipalidad de San Martín de construcción de una plaza formal y al pedido a la Universidad de Buenos Aires, más específicamente, al seminario SIUS, conjuntamente con los vecinos.

La intervención de profundización y aplicación académica, transcurre en el barrio 8 de Mayo, de la Municipalidad de San Martín, entre la calle Las Petunias, Av. Los Olivos y Av. Libertador, donde hay una media manzana de espacio libre que funciona como plaza. Esta plaza llamada 14 de Febrero, se ubica en la intersección de tres patrones diferentes de apropiación del territorio y de valorización del mismo: es el límite de un asentamiento informal, principalmente poblado por cartoneros¹, una zona urbanizada con un barrio tradicional y un baldío.

Entre otros objetivos, la intervención apuntó a (1) crear un espacio para el ocio, (2) dar espacio físico a lo comunal (3) generar identidad y (4) mitigar algunos de los males que surgen de vivir en un asentamiento informal. Por el otro lado, el mapa de estudio se realizó con fines más específicos: examinar la manera en que una investigación territorial podría exponer las relaciones entre el territorio, los actores y la gobernanza. De

¹ Gente que junta cartón, y otros materiales reciclables, para vender.

esta forma, cobraba sentido concentrar el proceso en la inclusión de los diferentes actores y ubicarlos dentro del territorio, estudiando la ocupación de suelo y el uso del espacio público.

Como lo explicó David Ley (1977): "El lugar debe ser entendido en relación..., constituido a la vez de la **objetividad del mapa y la subjetividad de la experiencia.**"

Por lo tanto, trataremos de evidenciar tanto la creciente fragmentación entre los actores que intervienen en la gestión por el territorio y en la lucha por la posibilidad de la toma de decisiones como resultado de su identificación con el lugar y por la necesidad de presentar proyectos alternativos. Para llegar a cabo estos objetivos, se aplicó el Método Portulano al estudio del barrio: un método cartográfico que justifique trabajar con mapas en estudios interdisciplinarios y consiste en desarrollar una actividad que sistematiza qué cartografía (mapa inventario, análisis, correlación o síntesis) será necesaria para entender *qué* lugares, *qué* territorios, *qué* procesos y *qué* problemas, precisando *qué* utilidad para el proyecto tendrá la cartografía que se decida realizar. (Bozzano, 2009b)

El espacio público

En "Espacio público y reconstrucción de ciudadanía" de Patricia Ramírez Kuri y Jordi Borja, los autores proveen tres definiciones de lo público. En primer lugar presentan una definición que se basa en lo público y lo privado en lo colectivo y lo individual. Lo público está vinculado con el interés común y lo que concierne a la comunidad. Lo privado se refiere al interés o ámbito individual. En segundo lugar, se define lo público como todo lo que es visible y lo privado como todo lo que es ocultado o secreto. Así lo escriben:

público parece designar, en este segundo sentido, lo que es visible y se despliega a la luz del día, mientras que lo privado se entiende como aquello que se sustrae a la mirada, a la comunicación y al examen y que parece conectar históricamente con lo sacro. (Kuri, Borja 2003)

Partiendo de estas dos definiciones, se puede entender la dualidad que existe en estos asentamientos informales. Si se toma una perspectiva macro, el asentamiento informal es completamente privado: dada la falta de recursos, lo cual, muestra que no existe un interés común por parte de la población general. A la vez, son lugares ocultos: se sitúan en lugares contaminados, desusados y desatendidos lo cual inhiben su integración en la sociedad (Borja, 1997). Aquí hacemos referencia al concepto de la *ciudad invisible*. Los efectos de la segregación actúan como mecanismos de reproducción de las desigualdades socioeconómicas. Se "aisla a los pobres" (Kaztman 2001). El pobre no es parte de la ciudad. Se siente eliminado. La tendencia de no incluir asentamientos informales en mapas oficiales muestra de forma oficial esta segregación. (Brillembourg, 2007). Por ejemplo, en el caso de estudio, las manzanas informales no fueron incluidas en el mapa-base que proviene de la municipalidad, zona que debió ser dibujada usando imágenes de Google Earth.

Sin embargo, a nivel de micro-escala la distinción entre espacios públicos y privados todavía existe en estos lugares informales: hay linderos, casas, jardines, calles, plazas, canchas de fútbol, etc. La diferencia es que su definición y su delineación en el

espacio no es producto de una codificación territorial realizada por la municipalidad, sino de acuerdos no escritos entre vecinos. Es decir, todavía son “ciudad”: aunque no están bajo el control formal de una codificación urbana, los componentes urbanos (la calle, lo construido, el espacio público, etc.) se mantienen el mismo papel socio-territorial.

Por un lado, el espacio público está vinculado con la dialéctica entre espacio público y privado. En su libro sobre espacios públicos, Stephen Carr escribe:

*estos espacios dinámicos son un contrapunto esencial a los lugares más estables y a las rutinas de trabajo y de vida familiar, proveyendo los canales para el movimiento, los nodos de comunicación, y los espacios para el juego y el ocio*² (Carr, 1992)

Es decir, el espacio público juega un lugar importante en la ciudad porque se define como opuesto al espacio privado.

Sin embargo, definimos espacio público como algo relacionado con lo común y lo visible (y no como la negación del espacio privado), hay que reconocer sus relaciones dialécticas con el ejercicio de ciudadanía y el ejercicio de socialización de la misma. (Borja 1997) Es decir, que el espacio público no solo es una construcción de la sociedad sino que también construye la sociedad a través de la socialización de sus miembros. Esta dialéctica ha sido confirmada por Hall, Coffey, y Williamson quienes documentaron la relación entre espacio y lugar y su importancia en la formación de un sentido de pertenencia, comunidad e identidades compartidas.³ (Hall, T., Williamson, H., Coffey, A., 2000)

Interpretación y Representación del espacio

El concepto de espacio como centro de las relaciones de poder podría explicar la intervención en el espacio como una lucha por el territorio y por sus *interpretaciones y representaciones*. Este conflicto está explícitamente vinculado a una **re-interpretación del espacio** y su significado para los actores locales. Se contienda por el espacio y la forma de apropiación del territorio es una muestra de la **importancia** que adquiere el espacio y su uso en las ciudades actuales, a través de las políticas de ordenación del territorio.

En este aspecto retomamos a Lefebvre (1991) con el objetivo de ampliar la generación y construcción del espacio. El autor habla de **producción del espacio** brindándonos un marco teórico complementario dentro del cual podemos tratar de acercarnos a este proyecto de **espacializar las interpretaciones** de esta plaza y su forma de apropiación. Lefebvre identifica tres "momentos" interconectados en la producción del espacio: 1) prácticas espaciales; 2) representaciones del espacio; y 3) espacios de representación.

² Traducción del inglés: *These dynamic spaces are an essential counterpart to the more settled places and routines of work and home life, proving the channels for movement, the nodes of communications, the common grounds for play and relaxation*

Es la lucha por las re-apropiaciones del espacio, un espacio que es visto por los actores sociales como el *territorio de la subjetividad*. Es el territorio vivido, el cual, es visto como un lugar simbólico, relacional (Santos 1991) y objeto de identificación por los ciudadanos que habitan el lugar. Son espacios que representan formas de conocimientos locales, informales; y saturados de significados, construidos y modificados por los actores sociales. Lefebvre identifica este lugar como **espacio de representación** como el espacio vivido⁴, simbólico, donde se encuentran los conocimientos locales arraigados en la experiencia. El espacio de representación es entonces también el espacio dominado lo cual la imaginación busca apropiar.

Representa la competencia por el espacio y su representación del vivir cotidiano y de la percepción local con el lugar. El término de localidad ("locale") fue originalmente propuesto por Giddens (1984) en su desarrollo de la teoría de estructuración. *Localidad se refiere no sólo a los escenarios físicos dentro de los que ocurre la interacción social, sino implica también que estos escenarios y contextos están concretamente utilizados de manera rutinaria por los actores sociales en sus interacciones y comunicaciones cotidianas.*

Espacio Público y Espacio Político.

Desde la concepción de la política del espacio, el concepto del espacio está (y siempre ha estado) saturado de una red compleja de relaciones de poder/saber. El espacio es político e ideológico. Es un producto lleno de ideologías. (Lefebvre 1991). Así porque cada actor le otorgará un valor al espacio y los renovados valores pueden disparar determinados espacios como objeto de deseos por los ciudadanos; mientras, cada agente también le otorgará un valor que podemos decir se encuentra relacionado con los patrones espaciales del proceso de segregación socio-territorial.

En cuanto al espacio público, Borja argumenta que es uno, “de ejercicio de derechos cívicos, es un medio de acceso a la ciudadanía para todos aquellos que sufren alguna capititis dimunto, marginación o relegación en la anomia o la pasividad” (Borja, 1997). Por el otro lado, David Harvey y Malcome Miles mostraron la manera en que el espacio público favoreció los grupos dominantes en dos sociedades distintas en dos épocas diferentes. Harvey enumera cómo la reconstrucción de París de Haussmann, con su énfasis en el ‘ensayo’, validó el domino del poder imperial y desfavoreciendo los pobres y menos afortunados. (Harvey, 2005) Tomando una perspectiva feminista, Miles explica como mujeres han sido relegado al espacio privado y como la producción de espacio público ha sido mayormente reproducido por hombres. (Miles, 1989)

El espacio público es un sitio de constante interacción y lucha entre dominación y resistencia. Por lo cual, el espacio público siempre es un espacio político, si se considera lo político como "la dimensión del antagonismo que es inherente a todas las sociedades humanas" (Mouffe 1995). Cambiando quienes son incluidos en una intervención, cambiará la fábrica social-política-territorial de la sociedad. De este manera, podemos concluir que los espacios públicos poseen el potencial para constituirse en lugares

⁴ Un concepto más arraigado en los enfoques fenomenológicos de la geografía humanística que pone énfasis en el comportamiento y las percepciones y experiencias de los actores sociales (Buttimer 1976, Ley & Samuels 1978, Tuan 1975).

democráticos aunque no siempre lo son y que un espacio solo puede ser democrático si todos los actores tienen oportunidad de otorgarle valor al espacio y reproducir sus valores en él.

El Caso de Estudio y la aplicación del Método Portulano

En las secciones anteriores hemos enumerado la importancia del espacio en la lucha por la representación social y por el derecho de interpretar y reproducir el espacio. Además hemos presentado el papel particular que juega el espacio público en lo político. Así esperamos mostrar que una intervención en el territorio, como lo que propuso la municipalidad como San Martín, tendría que identificar todos los usuarios si van a lograr un verdadero nivel de gobernanza⁵. La siguiente sección evidenciará cómo el uso de un método cartográfico estandarizado puede apoyar este proceso.

El Método Portulano es un método cartográfico para investigaciones interdisciplinarias donde se justifique trabajar con mapas. Para aplicar este método y resolver estas preguntas es oportuno usar los tres momentos cartográficos de la Escuela Bertiniana (momento conceptual, momento cartográfico, comunicación de resultados) y los doce pasos del proceso cartográfico enumerado por Bozzano.

Momento Conceptual

Según la Escuela Bertiniana, el primer momento es un momento conceptual y consiste en (1) **definir el tema**, (2) **establecer los objetivos**, y (3) **recolectar la información**, los cuales corresponden a los primeros tres pasos mencionados por Bozzano.

La definición del tema principalmente consiste en la aclaración de los conceptos centrales. Los objetivos fueron definidos por un deseo de orientar el desarrollo del proceso cartográfico. Específicamente, los objetivos fueron (1) mostrar la cantidad de espacio no construido en las manzanas dentro de un radio de 750 metros de la plaza y (2) ver si había una relación entre espacio no construido y tipo de asentamiento. En gran parte, estos objetivos devinieron de un análisis de los recursos disponibles para la realización del mapa. Por ejemplo, el mapa de ocupación de suelo se realizó con poca inversión económica pero utilizó un recurso muy valioso: las entrevistas con los vecinos y funcionarios municipales. Para la recolección de información se tomó una imagen de Google Earth y conjuntamente con el relevamiento de fuentes primarias obtenidos en varias visitas al barrio y agentes públicos se calculó el porcentaje de cada manzana con el espacio no edificado y se definieron los espacios con edificación informal y formal.

⁵ En este trabajo, “gobernanza” implica una nueva forma de gobierno y el involucramiento de nuevos actores que comparten determinados objetivos o buscan soluciones específicas a través de procesos operativos de acción colectiva. Más relacionado a un gobierno horizontal, desde el territorio para el territorio. Representa una nueva cultura sobre el accionar político ya que presupone acciones de consenso, de acuerdo, alrededor de determinados objetivos (a veces se trata hasta de evitar los instrumentos legislativos). Este acercamiento también se encuentra aunado a los sentimientos de pertenencia y de lo “local”. (Relacionado a la construcción de la identidad)

Momento Técnico o de Procedimiento

Como consecuencia de la existencia de dos objetivos (mostrar la ocupación de suelo y relacionarlo con el tipo de asentamiento) la cartografía se desarrolló en dos niveles. En primer lugar, el mapa consiste en una cartografía temática referida a una variable (el FOS) presentado de manera analítica. Es decir que el mapa presenta gráficamente un fenómeno físico.

Sin embargo, la incorporación de la segunda variable (tipo de asentamiento) produjo un mapa que tenía cualidades de un mapa de correlación. Según Bozzano, (2009b) la cartografía de correlación se refiere a la representación de dos o más variables o temas referidos a la representación gráfica de dos o más hechos por mapa. En ambos tipos de mapas, se prioriza la claridad y la legibilidad sobre la precisión. En lo que respecta a la escala, esta se determinó por la necesidad de mostrar alrededor de 1 km de territorio, lo cual proveería suficiente espacio para observar las manzanas estudiadas y un poco de contexto alrededor de las mismas. La gran parte del mapa-base venía de un documento AutoCAD de la ciudad. Sin embargo, como ya se mencionó, este mapa no incluía las manzanas informales, las cuáles fueron dibujadas usando imágenes satelitales de Google Earth.

Para representar gráficamente las variables, fue importante definir los niveles de medición. En este caso, la variable ‘ocupación de suelo’ fue calculado usando un porcentaje del suelo construido. Para representarlo gráficamente, se convirtió estos porcentajes en rangos ordinales. La variable ‘tipo de asentamiento’ es concretamente nominal: cada elemento es equivalente del otro, sin jerarquía.

Con respecto a la fuente de la información no, esta no provino de fuentes directas, sino que se fue elaborando en el transcurso del proceso a través de la fotointerpretación: cada manzana fue dividida en partes y cada parte fue examinada para averiguar si más de la mitad del espacio poseía edificación. El uso de varias diversas fuentes permitió evitar casos en que partes del mapa no estaban claras o en las que no incluía información crítica.

Los Fuentes utilizadas fueron:

- Entrevistas con vecinos y funcionarios municipales
- Atlas ambiental de Buenos Aires (www.atlasdebuenosaires.gov.ar)
- Imágenes de Google Earth
- Aerofotos (escala 1:20.000 y 1:5.000), Dirección Provincial de Geodesia, Departamento Fotogramétrico, MOP, La Plata, Argentina

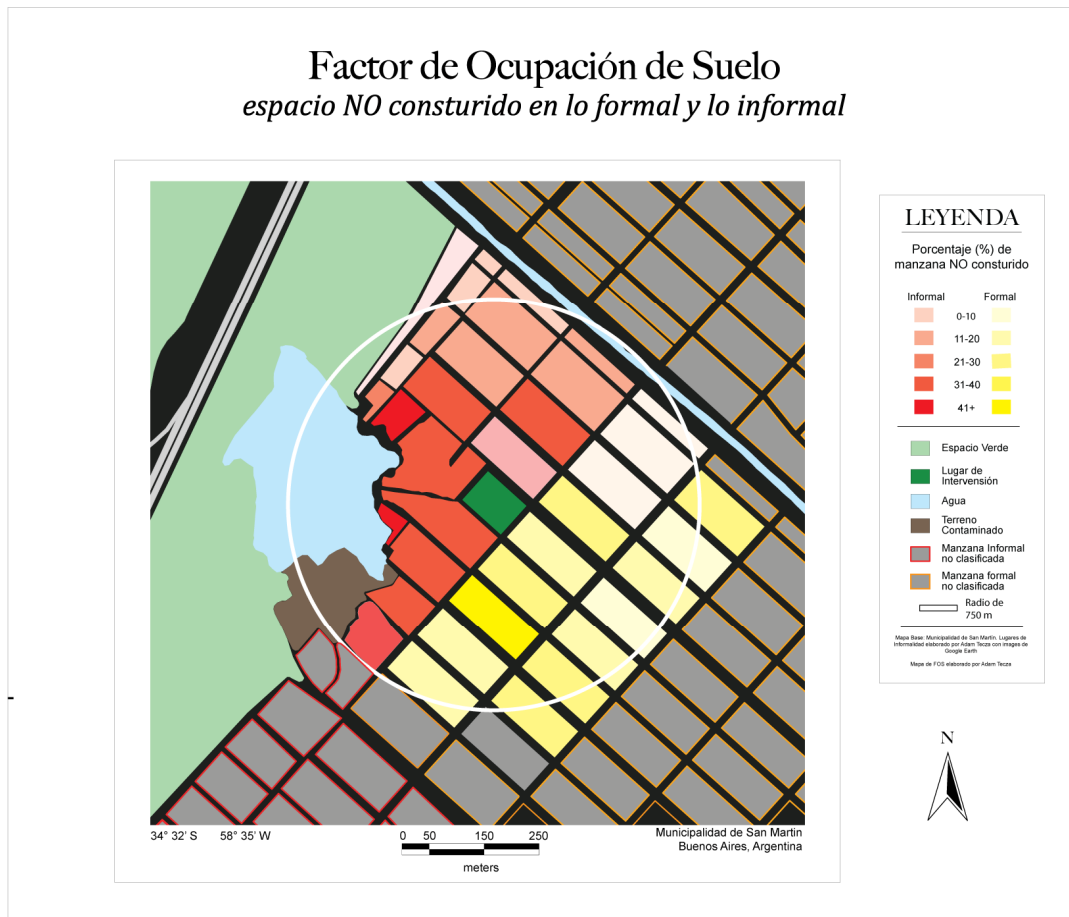
Momento de Comunicación

Planificación del diseño y la semiología gráfica: Como consecuencia que el mapa se realizó en base a una cartografía de análisis y correlación, la idea fue priorizar la claridad y la legibilidad sobre la precisión.

Como un objetivo del mapa fue mostrar la cantidad de suelo no construido, se decidió representar el porcentaje NO construido de cada manzana en contraste con el modo habitual de representar el porcentaje construido. De esta manera, las manzanas con menos ocupación de suelo (y más espacio abierto) llamaron más atención debido a su tono más oscuro. De esta forma, el mapa guía el lector a ver primero donde hay espacio

libre. A la vez, se asignó determinados colores, tonos y texturas al resto de las partes del mapa para disminuir su importancia. Como consecuencia los colores más puros se utilizaron para representar el FOS, los cuales, tomaron más importancia dentro de la jerarquía de los colores del mapa.

Figura 1: Mapa de Factor de Ocupación de Suelo



Conclusiones

En este artículo hemos tratado de demostrar la necesidad de analizar los conceptos de "espacio" y "lugar" en la investigación de la interpretación y representación de los territorios vividos como terrenos concretos, en los cuales, se manifiestan las múltiples relaciones de poder. El lugar como interacción entre lo local y lo global, lo individual y lo colectivo, lo privado y lo público.

Es una investigación que trata de estudiar los procedimientos complejos en el terreno de la vida cotidiana y no en un contexto global. Ya que el investigador puede ayudar a contribuir a la construcción de espacios diferenciados y legítimos.

Es un enfoque, además, dado sobre la **localidad** como eje disyuntor de la gestión del territorio y se estructura en la articulación entre **lugar e identidad**; conflictos y consensos sociales construidos sobre las bases de la identidad colectiva.

A través de la implementación del Método Portulano, se generó un mapa que mostró conclusiones importantes en una intervención que busca otorgar espacio físico a lo comunitario y generar identidad:

Primero, el asentamiento informal posee más espacio no construido que la zona formal. Además, el barrio formal tiene muy poco espacio no construido. Si aceptamos la postulación que la falta de espacio privado no construido puede incentivar el uso de espacio público, entonces debemos concluir que la gente que vive en este sector deben ser considerados 'actores' según nuestra definición y en consecuencia pasarán a formar parte de la lucha por la identificación, socialización y politización. Como ya se mencionó, los usuarios fueron definidos solo por quienes vivían en el asentamiento informal. Si la intervención apunta a un verdadera Gobernanza, lo cual incluiría la participación de todo los actores en el proceso, estos actores de la zona formal tendrán que ser incluidos en el proceso de planificación.

Segundo, sí existe una correlación grafica entre tipo de asentamiento y FOS: el asentamiento informal tiende a tener más espacio no construido en comparación con la zona formal. En vez de dar respuestas, esta conclusión debe llevarnos a preguntarnos e investigar que otras relaciones aparecen entre la variable tipo de asentamiento y espacio de intervención.

Finalmente, se hizo evidente durante el proceso la fragmentación (relacionado con la fragmentación espacial) entre los actores que intervienen y son parte de las políticas territoriales como la necesidad de corregir las tensiones que surgen de la lucha por la representación del espacio, y por su interpretación simbólica. Estas tensiones nos hacen cuestionar algunas formas de la toma de decisiones y la posibilidad de elaborar proyectos alternativos. Sin embargo, es destacar que el rol de esta intervención territorial no fue investigar las motivaciones que derivaron en estas interacciones socio-espaciales sino demostrar que un proceso de estandarización como la aplicación del Método Portulano, puede proveer aportes para el entendimiento de la relación entre actores, sociedad, territorio y gobernanza.

Bibliografía

- Arefi**, Mahyar, William R. Meyers (2003) “*What is public about public space: The case of Visakhapatnam, India*”. *Cities*, Vol. 20, No. 5 331–339
- Agnew**, John (1987), *Place and politics: the geographical mediation of state and society*, Boston: Allen & Unwin
- Bertin**, Jacques (1988) “*La gráfica y el tratamiento gráfico de la información*”. Capitulo C in “*Semiología de la Gráfica*” (pp. 206-264) Madrid, Taurus
- Lawy**, Robert, Gert Biesta. “*Citizenship-as-practice: the Educational Implications of an Inclusive and Relational Understanding of Citizenship*”. *British Journal of Educational Studies*. Vol. 54 , No. 1, (March 2006) pp. 34–50
- Borja**, Jordi (1997) “*Ciudadanía y Espacio Público*”, Centro de Cultura Contemporania, Barcelona
- Bozzano**, H (2000). *Territorios Reales, Territorios Pensados, Territorios Posibles*, Editorial Espacio, Buenos Aires
- _____, (1991) *Introducción al proceso cartográfico. Elementos metodológicos*. En: VIII Congreso Nacional de Cartografía. Paraná, I.G.M.
- _____, (2009a) *Territorios: el método territorial. Una mirada territorial a proyectos e investigaciones no siempre territoriales*. International Conference of Territorial Intelligence, Salerno. Italia
- _____, (2009b) *Cartografías: el método portulano. Mapas claros y legibles donde se justifique trabajar con mapas*. International Conference of Territorial Intelligence, Salerno. Italia
- Brill**, Michael,(1989) “*An Ontology for Exploring Urban Public Life Today*”. Place: Forum for Design of the Public Realm. Volume 6, Number 1 p. 24-31
- Brillembourg**, Alfred Kristin Feireiss, Hubert Klumpner (2005) *Informal city: Caracas Case*. Prestal
- Castells**, M. (1997): La era de la información. Economía, sociedad y cultura. La sociedad red. Vol. 1. Madrid, Alianza editorial.
- Carr**, Stephen (1992). *Public Spaces*. Cambridge, Massachusetts: Cambridge University Press.

Hall, T., Williamson, H. and Coffey, A. (2000) *Young People, citizenship and the third way: a role for the youth service?* Journal of Youth Studies, 3 (4), 461–472

Harvey, D. (1990): *The Condition of Postmodernity*. Oxford, Basil Blackwell.

_____, (2005) “*The Political Economy of Public Space*” in Low, S. and Smith, N. (eds), *The Politics of Public Space*, Routledge, New York, , 17-34.

Katzman (2001). "Seducidos y abandonados: el aislamiento social de los pobres urbanos", Revista de la CEPAL, 75.

Kuri, Patricia Ramírez, Jordi Borja. (2003) *Espacio público y reconstrucción de ciudadanía*. FLACSO Mexico.

Lefebvre, Henri (1976), "*Reflections on the politics of space*". *Antipode*, 8(2): 30-37

_____, Henri (1991), *The production of space*, Oxford: Blackwell

Ley, David (1977), "Social geography and the taken-for-granted world ", *Transactions Institute of British Geographers*, 2(4): 498-512

Lynch, Kevin (1960) *The Image of the City*. Cambridge, Massachusettes: MIT Press.

Miles, Malcome. (1989) “*After the Public Realm- Spaces of Representation, Transition and Plurality*”. Place: Forum for Design of the Public Realm. Volume 6, Number 1: 253-261

Mouffe, Chantal (1995), "*Post-marxism: democracy and identity*", Environment and Planning D: Society and Space. Vol. 13: 259-265

Robinson, Arthur. R.Sale, J.Morrison y P.Muehrcke (1987) *Elementos de Cartografía*. Barcelona, Omega

Santos, Milton (1995). “*Metamorfosis del espacio habitado*”. Barcelona: Oikos Tau.

Visscher, Sven De, Maria Bourverne-de Die. (2008) “*Recognizing Urban Public Space as a Co-Educator: Children’s Socialization in Ghent*”. International Journal of Urban and Regional Research Volume 32 No. 3.p. 604–16